

JUEVES 14 DE ABRIL / DONDERDAG 14 APRIL, 19.30

**MORTADELO Y FILEMÓN
CONTRA JIMMY EL CACHONDO**
+ ANA: UM PALÍNDROMO

SEXTA-FEIRA 15 DE ABRIL / VRIJDAG 15 APRIL 19.30

VOLTA À TERRA
+ TERRA

SÁBADO 16 DE ABRIL / ZATERDAG 16 APRIL 19.30

BERSERKER

DOMINGO 17 DE ABRIL / ZONDAG 17 APRIL, 15.00

OS MAIAS

DOMINGO 17 DE ABRIL / ZONDAG 17 APRIL, 19.30

TECHO Y COMIDA

LUNES 18 DE ABRIL / MAANDAG 18 APRIL 19.30

LOS EXILIADOS ROMÁNTICOS
+ A SHORT IN SUPER 8 IN/BY PETIT COMITÉ

TERÇA-FEIRA 19 DE ABRIL / DINSDAG 19 APRIL 19.30

AS MIL E UMA NOITES: VOLUME 2, O DESOLADO
ARABIAN NIGHTS: VOLUME 2, THE DESOLATE ONE

MIÉRCOLES 20 DE ABRIL / WOENSDAG 20 APRIL 19.30

EL NIÑO

QUINTA-FEIRA 21 DE ABRIL / DONDERDAG 21 APRIL 19.30

JOHN FROM

VIERNES 22 DE ABRIL / VRIJDAG 22 APRIL 19.30

NEGOCIADOR

SÁBADO 23 DE ABRIL / ZATERDAG 23 APRIL 19.30

VISITA OU MEMÓRIAS E CONFISSÕES
+ DOURO, FAINA FLUVIAL

DOMINGO 24 DE ABRIL / DOMINGO 24 DE ABRIL / ZONDAG 24 APRIL 14.30

IBERIA ANIMA-TE
SPAANSE EN PORTUGESE ANIMATIEFILMS

DOMINGO 24 DE ABRIL / ZONDAG 24 APRIL 19.30

LA NOVIA



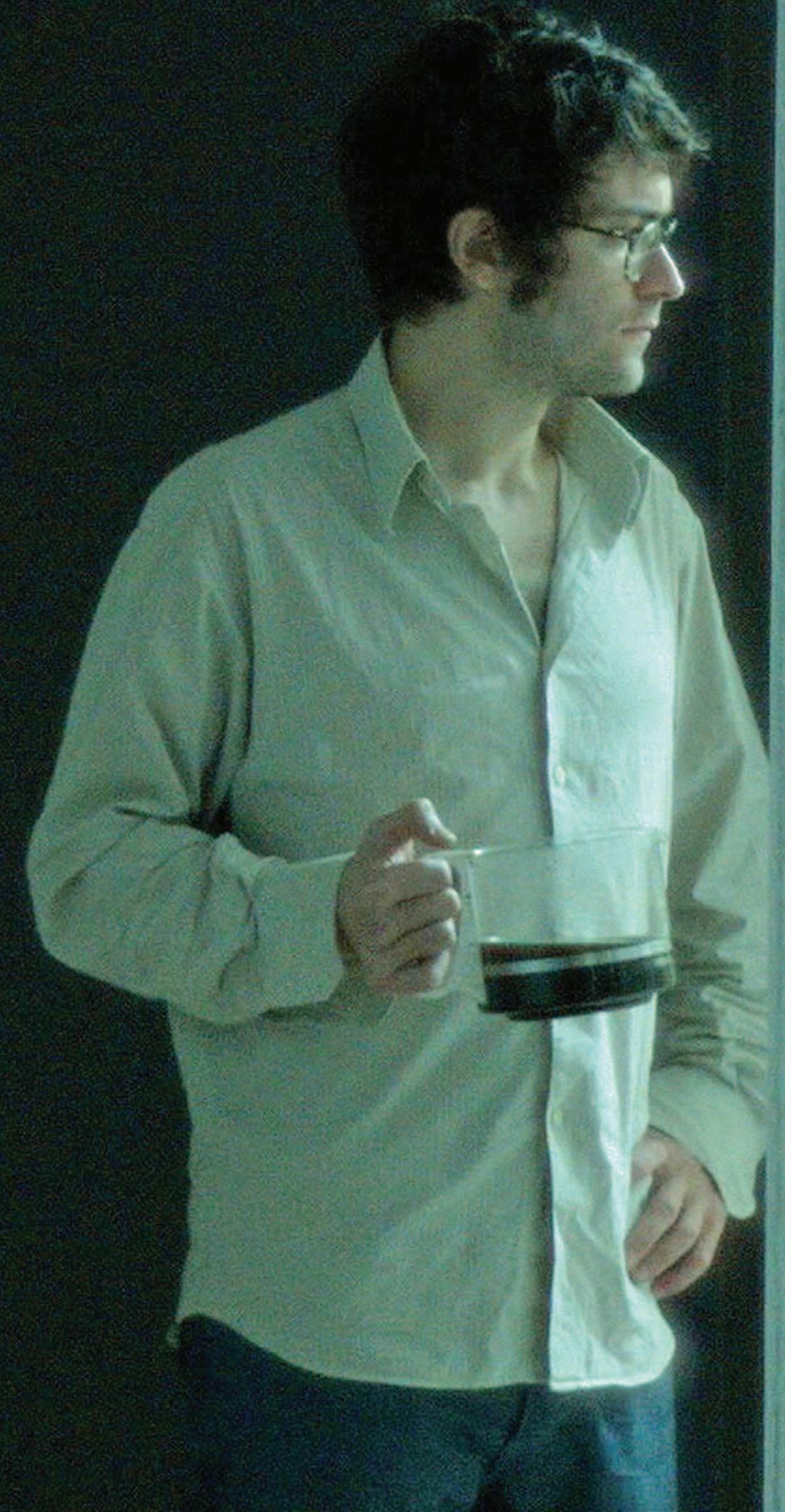
Filmhuis
Lumen

filmhuis-lumen.nl

Doelenplein 5, Delft

festibérico

14-24 APRIL 2016



**Spaans en
Portugees
filmfestival
in Delft**

WWW.FESTIBERICO.NET

Oude rotten en jonge honden

De tiende editie van Festibérico, ons tweejaarlijks Spaans en Portugees filmfestival, toont werk van oude rotten en jonge honden.

De oudste, Manoel de Oliveira, overleed vorig jaar april op 106 jarige leeftijd. *Visita ou memórias e confissões*, de film die hij in 1982 maakte en die pas na zijn dood mocht worden uitgebracht, nu te zien, samen met z'n allereerste (uit 1931). Het is onze hommage aan deze grote Portugese regisseur.

Jonge hond Paula Ortiz durfde het aan een toneelstuk te verfilmen dat tot het collectieve geheugen van Spanje behoort. *La novia*, naar *Bodas de sangre* (Bloedbruiloft) van Federico García Lorca, brengt de passies van het stuk meeslepend in beeld. Andere oude rotten in het programma zijn Javier Fesser, met zijn animatiefilm *Mortadelo y Filemón contra Jimmy el Cachondo* (naar de populaire Spaanse strip), en Miguel Gomes wiens *Arabian Nights/As mil e uma noites*-trilogie in en rond Festibérico te zien is. Met daarnaast jonge honden als Pablo Hernando (*Berserker*) en João Pedro Plácido (*Volta à terra*) als gasten biedt deze editie van Festibérico een actueel overzicht van de Spaanse en Portugees cinema.

Bijzondere activiteiten zijn de opening door vertegenwoordigers van de Spaanse en Portugees ambassade, de gesprekken met de gasten en een optreden van flamenco/fusion-gitarist Marcos Teira en bassist Rafael Morales. Dat laatste vindt plaats op zondag 24 april tussen de twee voorstellingen.

Alle films zijn Spaans of Portugees gesproken en Engels ondertiteld, tenzij anders vermeld. Om dit bijzondere festival mogelijk te maken is de reguliere toegangsprijs voor alle voorstellingen € 11,00. Koop toegangskaarten online op www.festibérico.net of www.filmhuis-lumen.nl.

Realizadores consagrados e jovens promessas

A décima edição do Festibérico, o festival bianual de cinema Português e Espanhol, apresenta filmes de realizadores experientes e de jovens promessas.

O decano é Manoel de Oliveira, que faleceu em Abril do ano passado com 106 anos de idade. *Visita ou memórias e confissões*, filmado em 1982 e guardado para apresentação pública apenas após a sua morte, será exibido em conjunto com o seu primeiro filme (de 1931), prestando desta forma o Festibérico uma homenagem a este grande cineasta português. A jovem realizadora espanhola Paula Ortiz ousou filmar uma peça que pertence à memória colectiva de Espanha. *La novia*, baseado na obra *Bodas de sangre* de Federico García Lorca, logra em trazer as paixões da peça de teatro à tela de cinema. Outros experientes no programa são Javier Fesser com o seu filme de animação *Mortadelo y Filemón contra Jimmy el Cachondo* e Miguel Gomes, cuja trilogia *As mil e uma noites* será exibida antes, durante e depois do Festibérico. Contando também com os jovens convidados Pablo Hernando (*Berserker*) e João Pedro Plácido (*Volta à terra*), o Festibérico oferece uma perspectiva muito actual do panorama cinematográfico Português e Espanhol. A destacar no programa a abertura oficial pelos representantes das embaixadas de Portugal e Espanha, as sessões de perguntas e respostas com os nossos convidados e a actuação do guitarrista de flamenco do fuso Marcos Teira com o baixista Rafael Morales no domingo dia 24 de Abril.

Todos os filmes são falados em Português ou Espanhol e legendados em Inglês, salvo indicação em contrário. De forma a tornar este festival possível, o preço dos bilhetes para cada sessão é de € 11. Os bilhetes podem ser adquiridos online em www.festibérico.net ou www.filmhuis-lumen.nl.

Viejos maestros y jóvenes cineastas

La décima edición de Festibérico, nuestro festival bienal de cine español y portugués, muestra reunidos el trabajo de viejos maestros y de jóvenes cineastas.

El más anciano, Manoel de Oliveira, falleció en abril pasado a la edad de 106 años. *Visita ou memórias e confissões*, la película que realizó en 1982 para ser mostrada solo tras su muerte, se puede ver ahora junto con su primera obra (filmada en 1931). Ese es nuestro homenaje al gran director portugués. Entre los jóvenes, Paula Ortiz se ha atrevido a filmar una obra que forma parte de la memoria colectiva de España. *La novia*, basada en las *Bodas de sangre* de Federico García Lorca, muestra en imágenes fascinantes las pasiones de la pieza clásica. Otras manos experimentadas en el programa son las de Javier Fesser, con su película animada *Mortadelo y Filemón contra el Jimmy Cachondo*. También las de Miguel Gomes, cuya trilogía en torno a las *Mil y una noches* se muestra con motivo de Festibérico. Además, invitamos a jóvenes como Pablo Hernando (*Berserker*) y João Pedro Plácido (*Volta à terra*) als invitados para proporcionar una visión general del cine español y portugués actual.

Las actividades especiales incluyen la sesión de apertura con los representantes de las embajadas de España y Portugal, entrevistas con diversos invitados y una actuación del guitarrista de flamenco fusión Marcos Teira y el bajista Rafael Morales el domingo 24 de abril.

Todas las películas están en español o portugués con subtítulos en inglés, a menos que se indique otra cosa. Para hacer posible este particular festival el precio normal de admisión para todas las proyecciones es de € 11,00. Venta de entradas en línea en www.festibérico.net o www.filmhuis-lumen.nl.

Realizadores consagrados e jovens promessas

A décima edição do Festibérico, o festival bianual de cinema Português e Espanhol, apresenta filmes de realizadores experientes e de jovens promessas.

O decano é Manoel de Oliveira, que faleceu em Abril do ano passado com 106 anos de idade. *Visita ou memórias e confissões*, filmado em 1982 e guardado para apresentação pública apenas após a sua morte, será exibido em conjunto com o seu primeiro filme (de 1931), prestando desta forma o Festibérico uma homenagem a este grande cineasta português. A jovem realizadora espanhola Paula Ortiz ousou filmar uma peça que pertence à memória colectiva de Espanha. *La novia*, baseado na obra *Bodas de sangre* de Federico García Lorca, logra em trazer as paixões da peça de teatro à tela de cinema. Outros experientes no programa são Javier Fesser com o seu filme de animação *Mortadelo y Filemón contra Jimmy el Cachondo* e Miguel Gomes, cuja trilogia *As mil e uma noites* será exibida antes, durante e depois do Festibérico. Contando também com os jovens convidados Pablo Hernando (*Berserker*) e João Pedro Plácido (*Volta à terra*), o Festibérico oferece uma perspectiva muito actual do panorama cinematográfico Português e Espanhol. A destacar no programa a abertura oficial pelos representantes das embaixadas de Portugal e Espanha, as sessões de perguntas e respostas com os nossos convidados e a actuação do guitarrista de flamenco do fuso Marcos Teira com o baixista Rafael Morales no domingo dia 24 de Abril.

Todos os filmes são falados em Português ou Espanhol e legendados em Inglês, salvo indicação em contrário. De forma a tornar este festival possível, o preço dos bilhetes para cada sessão é de € 11. Os bilhetes podem ser adquiridos online em www.festibérico.net ou www.filmhuis-lumen.nl.

FESTIBÉRICO 2016 ESTÁ PATROCINADO POR /
APOIADO POR / WORDT MEDE MOGELIJK GEMAAKT DOOR

Consejería Cultural de la Embajada de España, Den Haag; Embajada de Portugal, Den Haag; Instituto Cervantes, Utrecht; Acción Cultural Española, Programme for the Internationalisation of Spanish Culture (PICE), Madrid; Instituto do Cinema e do Audiovisual – ICA, Lisboa; Cinemateca Portuguesa, Lisboa; Agência da Curta Metragem – ACM, Vila do Conde; Club Iberia of the European Patent Office, Rijswijk

VORMGEVING

Jeroen Visser

DRUKWERK

Druk. Tan Heck

AGÉNCIA

Acción Cultural
España

ICA

Cinemateca
portuguesa
MUSEU DO CINEMA



15 VOLTA À TERRA

Gast: regisseur João Pedro Plácido
Convitedor: regisseur João Pedro Plácido

SEXTA-FEIRA 15 DE ABRIL / VRIJDAG 15 APRIL 19.30

Een klein leeglopend dorp worstelt met verleden én toekomst. De documentaire volgt gedurende vier jaargetijden de inwoners, onder wie een voorname emigrant die zijn droom om terug te keren in vervulling zag gaan, en een jonge herder die innig naar liefde verlangt.

■ Um pequeno vilarejo minhoto desertificado pela emigração sobreveio entre a recordação do passado e a esperança no futuro. Este documentário acompanha as vidas dos seus

habitantes durante as quatro estações, entre eles a do jovem pastor Daniel que ao entardecer sonha com os amores da vida.

JOÃO PEDRO PLÁCIDO, P, 2014, 78 MIN.

PRECEDIDO POR / VOORAFGEAAN DOOR
TERRA

Overweldigende en spectaculaire registratie van 'chegas de bois', het oeroude rituele rundevenchten in Portugal.

■ Um filme curto e solarengo sobre as 'chegas de bois'.

PEDRO LINO, P, 2013, 12 MIN.



16 BERSERKER

Gast: regisseur Pablo Hernando
Invitado: regisseur Pablo Hernando

SÁBADO 16 DE ABRIL / ZATERDAG 16 APRIL 19.30

Hugo Vartán lijdt aan een writers block. Op een dag ontdekt hij dat een kennis getuige is geweest van een moord. Hij begint een onderzoek om het verhaal te gebruiken in zijn boek. Het resultaat is een grensverleggende, minimalistische en humoristische film noir, die een nieuwe draai geeft aan het genre.

HUGO VARTÁN, E, 2015, 100 MIN.

■ Hugo Vartán padece el bloqueo del escritor. Un día descubre que un conocido presenció un asesinato y decide investigar para utilizar la historia en su novela. El resultado es un fantástico y transgresor film noir minimalista salpicado de humor negro que da un nuevo giro a este género.

PABLO HERNANDO, E, 2015, 100 MIN.



17 OS MAIAS

Gast: acteur Pedro Inés
Convitedor: acteur Pedro Inés

DOMINGO 17 DE ABRIL / ZONDAG 17 APRIL, 15.00

Lissabon in de 19e eeuw. De onmogelijke romance tussen Carlos en Maria Eduarda veroorzaakt ophef onder de conservatieve bourgeoisie. *Os Maias*, naar de gelijknamige roman van Eça de Queiroz, verhaalt over drie generaties in een adellijke Portugese familie, maar ook over het dagelijks leven in een kleinburgerlijke samenleving.

JOÃO BOTELHO, P, 2014, 139 MIN.

■ Lisboa, séc. dezano- ve. No seio da alta burguesia, provinciana e dilettante, o romance impossível de Carlos e Maria Eduarda não passa despercebido. Baseado na obra homônima de Eça de Queiroz, *Os Maias* conta-nos a história de três gerações de uma família adeligada portuguesa, que vivem em um ambiente social de escândalo e amor.

JUAN MIGUEL DEL CASTILLO, E, 2015, 93 MIN.



17 TECHO Y COMIDA

DOMINGO 17 DE ABRIL / ZONDAG 17 APRIL, 19.30

Rocío is een werkeloze, alleenstaande moeder met amper genoeg te eten. Omdat zij bang is de voogdij over haar zoon te verliezen, geeft zij voor een normaal leven te leiden. De situatie empeert omdat de huurachterstand te voldoen. De tijd lijkt te kort om een oplossing te vinden.

JUAN MIGUEL DEL CASTILLO, E, 2015, 93 MIN.

■ A Rocío, madre soltera y sin trabajo, apenas le da para comer. Temiendo perder la tutela de su hijo, intenta adaptarse a una vida normal. Pero la situación empeora cuando el propietario de la vivienda los denuncia por no pagar el alquiler. Ahora el tiempo corre en su contra y parece imposible encontrar una solución.

JUAN MIGUEL DEL CASTILLO, E, 2015, 93 MIN.



18 LOS EXILIADOS ROMÁNTICOS

Gast: acteur Luis E. Parés
Invitado: acteur Luis E. Parés

LUNES 18 DE ABRIL / MAANDAG 18 APRIL 19.30

Drie vrienden stappen in een oranje Volkswagenbusje op een reis vol van licht, op de tonen van fantastische muziek. Een eerlijke, levenslustige hoogezomer vertelling over vriendschap, cinema en liefde...

■ Tres amigos emprenden un viaje lleno de luz y buenas canciones a bordo de una mítica furgoneta Volkswagen naranja. Un cuento de verano honesto y realista sobre la amistad, el cine, el amor... JONÁS TRUEBA, E, 2015, 70 MIN.

PRECEDIDO POR / VOORAFGEAAN DOOR
A SHORT IN SUPER 8 IN/BY PETIT COMITÉ

Gefilmd in Amsterdam en Delft door Jonás Trueba, Javier Rebollo en Luis E. Parés, tijdens hun bezoek aan Festibérico 2014.

■ Una película que Jonás Trueba, Javier Rebollo y Luis E. Parés realizaron en Amsterdam y Delft durante su visita a Festibérico en 2014.

PETIT COMITÉ, E, 2015, 3 MIN.



19 AS MIL E UMA NOITES: VOLUME 2, O DESOLADO

Nederlands ondertiteld
Legendado em holandês

TERÇA-FEIRA 19 DE ABRIL / DINSDAG 19 APRIL 19.30

Miguel Gomes schetst in zijn trilogie *As mil e uma noites/ Arabian Nights* een beeld van hedendaags Portugal. Verteller Scheherazade creëert een wereld ergens tussen fantasie en werkelijkheid. De delen zijn afzonderlijk te bekijken. In dit tweede deel, *O desolado/The Desolate One*, vertelt Scheherazade onder meer over een oude man op de vlucht voor de politie.

MIGUEL GOMES, P, 2015, 131 MIN.

■ As mil e uma noites: volume 2, O desolado foi a entrada Portuguesa para os Óscars, como Melhor Filme Estrangeiro. É o segundo volume autônomo da trilogia, com base em eventos portugueses recentes. Alternando entre realidade e fantasia e usando a narrativa de contos orientais relata fábulas trágico-cómicas com personagens bizarros.

MIGUEL GOMES, P, 2015, 131 MIN.



20 EL NIÑO

MIÉRCOLES 20 DE ABRIL / WOENSDAG 20 APRIL 19.30

Twee jongeren beginnen met kleinschalige hasjsmokkel. Twee agenten doen onderzoek naar nieuwe doorvoorrautes voor cocaïne van Marokko naar Europa. Hun ambities komen samen in de Straat van Gibraltar, waar zij tot de ontdekking komen dat de confrontatie tussen hun werkelijkheden veel gevangerijker is dan verwachtten.

DANIEL MONZÓN, E, 2014, 136 MIN.

■ Dos jóvenes con un futuro incierto se introducen en el mundo del tráfico de hachís. Dos policías investigan las rutas de la cocaína entre Marruecos y Europa. Sus obsesiones convergen en el Estrecho de Gibraltar, donde descubren que el enfrentamiento entre sus respectivas realidades es menos inocente y más peligroso de lo imaginado.

DANIEL MONZÓN, E, 2014, 136 MIN.

21 JOHN FROM LA NOVIA

QUINTA-FEIRA 21 DE ABRIL / DONDERDAG 21 APRIL 19.30

Aangestoken door de zomerzon schept Rita er genoeg in haar balkon onder water te zetten. Op een dag gebeurt er iets uitzonderlijks in de buurt waar Rita woont, plotsklaps verander